

CODICI

Tipo scheda

FON

FONTE

FONTE

Titolo opera

Lastra funeraria di Gregorio

Anno

625/643 d.C.

Periodo

età bizantina

Epoca

Alto Medioevo

Note

CIG IV 9870 = Bollini 16 = RUGO III, 43 = F. Fiori, Epigrafi greche dell'Italia bizantina, Bologna 2008, pp. 90-99 = Collezioni Museo Arcivescovile, pp. 35, prelevata dalla chiesa di San Mauro di a Comacchio (trad. F. Fiori). Museo Arcivescovile di Ravenna.

PASSO

Traduzione

Mentre il corpo si trova nella tomba sotto terra, l'anima vola verso Dio poiché desidera la luce eterna che tutto illumina, essendo sfuggita alla sporcizia del peccato. Gregorio era infatti un fanciullo che aveva quasi undici anni, semplice, nobile d'animo, dolcissimo. Isaacio, che ha dimostrato di essere un grande esarco delle armate italiche per le (proprie) imprese, lo ha pianto amaramente dal profondo del cuore poiché era suo zio dalla parte paterna, ma provava per lui l'affetto di un padre.

Note

Lastra sepolcrale del nipote dell'esarco, proveniente da una chiesa di Comacchio.

Πάφω τὸ γὰρ μὲν σῶμα κρύπτεται κάτω, / ἴσως δὲ πρὸς τὸ θεῖον ἡ
 ψυχὴ μένει, / ἰσοδοῦσα φῶς ἀφάρτων ὁ τρανὸς βαίεται / τὸ πᾶν
 ὄψιος φουρῶσα τῆς ἀμαρτίας. / Παιὶ μὲν γὰρ οὗτος ἦν ἔτων ὡς
 ἑνδεκά, / [— —] οὐ σπλοῖς ἐστρατής, γλυκύς ἄνθρωπος. / Ὁν Ἰσαάκιος,
 ὅστις ἐξαιχρὸς μετῶν / ἔργων ἐδειχθῆ ἰσὺν Ἰταλίων στρατηγῶν, /
 ἐκλαίνει πατρὸς ἐκ βάθους τῆς καρδίας, / ὡς πρὸς πατρὸς μὲν θεῖος,
 αὐτοῦ τε γάρωνος, / ἔχων δὲ πρὸς αὐτὸν σπλάγχνα πατρῶου πόθοιο.

Passo

COMPILAZIONE

COMPILAZIONE

Data	2012
Nome	Assorati G.

ANNOTAZIONI

Note	Progetto PARSJAD
------	------------------